

IATC.TW 國際劇評人協會台灣分會 年度論壇「翻譯，作為思想方式」
論壇會議「場次摘要」

說明：

掌握「評論如何面對當下社會」的核心價值，持續推展對話共創的不同切面
第三屆 IATC TW 年度論壇，以「翻譯，作為思想方式」為題旨，設定思想篇、美學篇、對話篇，三個面向，邀請不同文化場域的研究者與工作者的組合，擴大表演藝術的對話空間與連結力度。透過獨力音樂評論網「聽寫」及「台灣舞蹈研究學會」的協同策劃，提出從傳統音樂及舞蹈看跨文化跨文類的轉譯課題，加上以台、港、澳三地視角所建立的文本翻譯討論，重點而準確的觸及議題多元面向。對話篇則著重於「翻譯」的實務與技術，創作者、專業翻譯工作者、閱聽服務代表及軟硬體開發者，穿梭文化平權與公民科技之間，省思翻譯在文化政治／劇場創作生態中的相對位置與能動性。

由於新冠肺炎（COVID19）的影響，國際講者來台行程難以掌握。為此，論壇將國際講者場次規劃為唯一線上場次，透過數位媒體介面直播進行。同時，本場次講者將使用母語（粵語）發言，線上安排即時翻譯，作為回應本屆題旨的實踐與實驗。

指導：財團法人國家文化藝術基金會

主辦：國際劇評人協會台灣分會

合辦：台灣舞蹈研究學會、聽寫樂評網、樹德科技大學藝術管理與藝術經紀系

場地：台北牯嶺街小劇場、台南海馬迴光畫館、高雄文學館

聯絡方式：iatctaiwan2017@gmail.com

場次摘要（確認內容以實際執行為準）

場次	題目/參與名單/場次摘要
1	<p>思想篇【翻譯的文化政治】</p> <p>主講：王志弘（國立臺灣大學建築與城鄉研究所所長）</p> <p>主持：林正尉（藝評人、策展人、IATC 會員）</p> <p>摘要引言： 「翻譯於我是焦慮，是難治之疾」。王志弘教授曾於不惑之年，為尋求「某種認清不對等多語情境下，持續翻譯的必然性」與自我辨惑，期望透過重新釐清「翻譯的政治」，再度成為學生。以坎伯的話來說，他踏上了神話之旅。對王老師而言：「翻譯」是曖昧的，經常置身、盤旋於知識生產的爭議與核心之間，此共構了「翻譯政治」的命題；此外，翻譯的「what and how」也是如此。這項命題涉及譯者的判斷與知識涵養，深具不定性。翻譯跨越不同語言、文化和國族界線，橫越多種認識架構和價值體系，往來界線邊際。畢竟，在選擇忠實傳譯或詮釋新創之間，總有模糊難決之處。翻譯究竟是什麼？如何釐清？抉擇？何以省思？現在誠摯邀請各位，讓我們一同跟隨王老師的精采思辨。（林正尉）</p>
2	<p>美學篇【中樂改編：談台灣國樂的過去發展與未來】（合辦策劃：聽寫樂評網）</p> <p>與談：黃光佑（中華國樂學會理事、中華國樂團指揮）</p> <p>陳仕杰（蘭陽交響樂團團長、台北愛樂青年管弦樂團駐團音樂家）</p> <p>主持：陳彥儒（聽寫樂評網共同主持人）</p>

	<p>摘要引言： 今年度論壇的主題定為翻譯。在音樂中，最直接與翻譯有關的，就是對作品的改編。西方古典樂發展脈絡下的改編並不是沒有討論空間，只是以最貼近台灣文化的現象或事件來說，中西樂相互改編更能呈現對於翻譯這件事在音樂上的理解。文學作品的翻譯，不只是對於文字表面上的處理，對於兩種語言所代表與呈現文化內涵、體悟、理解也是關鍵。近代國樂合奏的發展也常見許多改編，改編成果的好與壞、合理與否、對於樂器或演奏法理解上的移植成了最關鍵的影響因素。就彷彿兩種語言相互詮釋理解彼此內涵。中西樂作品相互移植、或作曲家自行改編已不是常態，在今天科技社會發展下，各種改編、作品的傳播媒介廣泛，卻沒有一個比較完整的討論也實在可惜。因此也特別邀請到黃光佑、陳仕杰兩位相互涉獵過國樂團與管弦樂團的指揮，來談談這件事對國樂發展的影響。（陳彥儒）</p>
3	<p>美學篇【從新文本到廣東話音樂劇，鏡向反射的形式翻譯】 與談：岑偉宗（香港作詞人／音樂劇創作） 譚智泉（澳門小城實驗劇團藝術總監、澳門劇場文化學會特邀講者） 吳政翰（戲劇構作及劇本譯者、美國耶魯大學戲劇學院藝術碩士、國際劇評人協會台灣分會會員） 主持：吳思鋒（國際劇評人協會台灣分會理事長） 線上直播粵中口譯：謝鎮逸（馬來西亞）、劉雅雯（澳門）</p>
	<p>摘要引言： 每一種語言有其特定承載的文化、社會意涵，原屬不同語言的文本、作品，到了另一地域，勢必需要轉換，甚至轉化。因而，「翻譯」不僅涉及文字語言，更涉及文化差異以及時代感。換句話說，在劇場移植外來作品的劇作家、導演、音樂劇詞曲創作者到戲劇構作，都具有「譯者」的共通身份，他們在其中尋找可譯性，同時也在面對不可翻譯性。本講邀請台港澳三地創作者及觀察者，用離台灣最近卻最陌生的粵語，跨越戲劇類種與地域距離，遇見語言的邊界、翻譯的創造。（吳思鋒）</p>
4	<p>美學篇【原民舞蹈的傳統與當代／在地與國際】（合辦策劃：台灣舞蹈研究學會） 與談：林亞婷（國立臺北藝術大學舞蹈學院副教授兼 IMCCI 文創產業國際碩士學程主任） 戴君安（台南應用科技大學舞蹈系教授） 陳彥斌 Fangas Nayaw（軟硬倍事聯合藝術總監） 主持：張懿文（國立臺北藝術大學 IMCCI 國際藝術碩士學位學程助理教授、IATC 理事）</p>
	<p>摘要引言： 林亞婷老師將從布拉瑞揚的創作歷程開始，建構原民舞蹈的「翻譯」與翻「易」脈絡。緊接著君安老師會從蒂摩爾古薪舞集「家族」、「產業」、「表演藝術」三者交互影響下原民舞團如何翻譯、轉化經營目標及創作軌跡。彥斌老師則以自身血脈與參與創作的經驗作用下，勾勒出原民主題在晚近原民創作該有的開闊想像。（張懿文）</p>
5	<p>美學篇【銜接與翻譯：民俗與祭儀元素於當代劇場】（合辦策劃：台灣舞蹈研究學會） 與談：林宜瑾（壞鞋子舞蹈劇場藝術總監） 林廷緒（林廷緒工作室藝術總監） 主持：陳雅萍（國立臺北藝術大學舞蹈學院 副教授、IATC 監事）</p>
	<p>摘要引言： 「銜接」與「翻譯」概念首先取自 James Clifford 的 Returns: Becoming Indigenous in the Twentieth-First Century。雖然這本書的主題是原住民，但其中的很多概念其實可以有許多擴延的啟發，並且我們的討論不會限於他的論述。「銜接」(articulation)原意是指多節生物的關節，Cliffor 據此提出的「移動」、「流通」、「回家」以及引出的「扎根」與「往返」(rooted and routed through)的思考，深具啟發性。「翻譯」則是強調不同時代、再現系統、知識體系、語言符號間的轉化與溝通。這二者都特別強調與歷史的關係和在當代的實踐。另外，我也希望可以討論一下關於「媒介」的問題，我想這是在探討所謂「傳統」的轉化時必須要關注的議題。（陳雅萍）</p>

6	<p>對話篇【翻譯的近用】 與談：姚立群（牯嶼街小劇場館長） 羅欣怡（全聯善美的文化藝術基金會 執行長） 余秀芷（漢聲廣播電台主持人） 主持：黃佩蔚（國際劇評人協會台灣分會秘書長）</p>
	<p>摘要引言： 翻譯與翻譯，一個是理解和詮釋的語言翻譯，一個是空間中移動和近用的轉譯。兩者雖然都是在搭橋，但一個是搭認知與語言的橋，一個是搭空間移動或轉化的橋（通用設施，連帶涉及身心障礙者的近用權）。</p> <p>晚近博物館學界，也有討論如何讓身心障礙者參與博物館或藝文展示活動，是考慮弱勢群體之文化參與權的作法。從文化參與權的角度來設想，劇場或其他展演活動如何更好的提供無障礙設施或通用設施。但是，另一方面，如何不將身心障礙者普遍化（歸成一類），因為不同障別的差異很大。其次，在討論身心障礙者和藝文展演活動的關係時，如何處理身心障礙者的處境和認同問題，也就是劇場如何處理身心障礙作為一種特殊處境和生活方式的問題，還有如何拿捏所謂的常人和身心障礙者的關係。換言之，這裡除了實際物理活動上的便利性，也涉及常人和不同類型身心障礙者之間的社會關係、文化表現，以及認同塑造的議題，亦即：如何在不同的生命處境和身體狀態之間翻譯的課題。（節錄自與王志弘老師之討論書信內容）</p>
7	<p>對話篇【翻譯是一扇窗還是一道牆】 與談：白斐嵐（評論人、譯者） 謝鎮逸（國立臺北藝術大學藝術跨域研究所） 劉宇庭（乘聚科技技術長、g0v 貢獻者） 主持：魏琬容（IATC 監事、OISTAT 國際劇場組織執行長）</p>
	<p>摘要引言： 留學時，班上教師鼓勵國際學生們「攜帶一道你最想念的甜點」，巴西同學宣稱「我明天要帶世界上最棒的點心」，我隔天一看，啊，這是冬瓜糖啊。同學們圍過來一口接一口的吃，美國同學說他沒吃過這玩意，我和孟加拉同學搶著補充「這個我們國家也有」。那瞬間，我們三人對上眼。我、巴西，孟加拉，我們三個人的故鄉都有冬瓜糖，但我們三人不會說對方的語言，只能透過英語這個字彙裡沒有「冬瓜糖」的語言溝通。</p> <p>世界上有很多人說著不同的語言，所以我們需要翻譯。但是，翻譯的時候，哪些東西被翻譯，哪些東西沒被翻譯，是一道很難面對的題，就好像我當時費盡了心思解釋「冬瓜糖」和「冬瓜」的距離（不，冬瓜不甜，不像西瓜一樣甜。那台灣有西瓜糖嗎？唔應該有，但是跟冬瓜糖不一樣.....），天啊真的好難。（魏琬容）</p>
8	<p>思想篇【編輯做為一種文化翻譯】 與談：黃孫權（前《破報》總編輯） 楊佳璇（自由藝評人/策展人） 主持：吳思鋒（國際劇評人協會台灣分會理事長）</p>
	<p>摘要引言： 九零年代的編輯如何作為文化翻譯 延續敝協會與典藏 ARTouch.com 在去年合作的專題「編輯作為思想方式—重訪 1990 年代」，將時間放在「九零年代」，請孫權老師從《破報》談起，請佳璇繼續從南台灣藝術雜誌談下去。這樣也許比較能將兩位各自關注、實踐的方向連結、聚焦。※該專題請見： https://artouch.com/views/issues/content-12240.html</p> <p>編輯與思想狀況 我自己很粗淺地想到，九零年代鍾明德、林寶元與莫昭如，分別將美國的麵包傀儡劇團翻譯為社區劇場、民眾劇場，其實分別反映了兩個光譜對該類型的劇場的不同想像；又或者是在八零、九零年代，刊物作為文化戰線的據點的可能性等。這裡面包括了編輯的思想、時代性、問題意識等面向。那麼，無論是孫權老師在《破報》、「諸眾之貌」乃至編輯《人類紀裡的藝術：斯蒂格勒</p>

	<p>中國美院講座》等，以及佳璇對南台灣藝術雜誌的研究、空間經營與策展歷程中，想必有非常多的經驗與反思，可以豐厚在場者在這個主題上的思考。（吳思鋒）</p>
9	<p>思想篇【翻譯的美/文學性】 與談：龔卓軍（國立台南藝術大學藝術創作理論研究所副教授） 林蔚昀（詩人、波蘭文學譯者） 主持：郭亮廷（自由撰稿人及譯者、IATC 理事）</p>
	<p>摘要引言：</p> <p>「美學 Aesthetic 所指，本來不只是美，而是感受性，是對感受的覺察，感受的感受。那麼，屬於不同文化和社會之間的感受性，是可以被翻譯的嗎？如何『翻譯感性』？」</p> <p>「關於翻譯的『文學性』。我想我們都同意文學不等於詞藻華麗，所以文學的翻譯絕不是文學的美化。反過來說，我覺得難譯或不可譯的，常常是看起來白話和口語的部分，因為它的地域性更強，這一點光是比較兩岸的中文就知道了。所以我想請問的是，如何翻譯文學中的白話？」「我想許多普通讀者都有像我一樣的困惑：哲學翻譯的著作常常被翻得很難讀。可是依我有限的原文閱讀經驗，原文經常簡潔得多。我想請問：這是不是和台灣哲學翻譯的傳統有關？」（郭亮廷）</p>